

O Caderno - Il Quaderno

Chico Buarque

Traduzione in Italiano di Paulo Trajano Coutinho
(con la collaborazione di Guido Rita)

Sou eu que vou seguir você, do primeiro rabisco até o bê-a-bá.

Ti seguirò dal primo scarabocchio fino al $b + a = ba$.

Em todos os desenhos coloridos vou estar.

Sarò in tutti i tuoi disegni a colori.

A casa, a montanha, duas nuvens no céu e um sol a sorrir no papel.

La casa, la montagna, due nuvole nel cielo e il sole che sorride sulla carta.

Sou eu que vou ser seu colega, seus problemas ajudar a resolver.

Sarò il tuo compagno, ti aiuterò a risolvere i tuoi problemi.

Sofrer também nas provas bimestrais, junto a você.

E mi sottoporro anche agli esami bimestrali, assieme te.

Serei sempre seu confidente fiel, se seu pranto molhar meu papel.

Sarò sempre il tuo fedele confidente, se le tue lacrime bagneranno la mia carta.

Sou eu que vou ser seu amigo, vou lhe dar abrigo, se você quiser, quando surgirem seus primeiros raios de mulher.

Io saró tuo amico, ti darò riparo se vuoi, quando sorgeranno i tuoi primi raggi di donna.

A vida se abrirá num feroz carrossel, e você vai rasgar meu papel.

La vita si aprirà in un carosello feroce, e tu strapperai la mia carta.

O que está escrito em mim comigo ficará guardado, se lhe dá prazer.

Ciò che è scritto in me, con me starà al sicuro, se vorrai.

A vida segue sempre em frente, o que se há de fazer?

La vita va sempre avanti, che ci si può fare?

Só peço a você um favor, se puder, não me esqueça num canto qualquer.

Ti chiedo soltanto un favore, se potrai, non scordarmi in un angolo qualsiasi.